APRIL 23-24

2024

O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi

Chirchiq davlat pedagogika universiteti

Zamonaviy filologiya va lingvodidaktikaning dolzarb masalalari

Current Issues of Modern Philology and Linguodidactics

Aktuelle Fragen der modernen Philologie und Linguodidaktik

Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya

International Scientific and Practical Conference

Internationale wissenschaftliche und praktische Konferenz

Google Scholar indexed

CYBERLENINKA

Google scholar

CHIRCHIQ DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI

CHIRCHIK STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY

STAATLICHE PÄDAGOGISCHE UNIVERSITÄT CHIRCHIK

www.cspu.uz

Э. М. РЕМАРК РОМАНЛАРИДА ОКСИМОРОН БАДИИЙ ТАСВИР ВОСИТАСИ ВА УНИНГ ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ (ЎЗБЕК ВА РУС ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА)

Умиджон Ғуломжонович Мамарасулов
Бош мутахассис
Олий таълим фан ва инновацияларвазирлиги ҳузуридаги
Билим ва малакаларни баҳолаш агентлиги,
E-Mail: u.mamarasulov@gmail.com

АННОТАЦИЯ:

Мазкур мақолада муаллиф Э. М. Ремарк романларининг рус ва ўзбек тилларидаги таржималарида оксиморон бадиий тасвир воситасинининг акс этишини мисолларда кўриб чиқади.

Калит сўзлар: таржима назарияси**,** оксиморон, бадиий таржима, билвосита таржима, бадиий тасвир воситаси, Э. М. Ремарк, Низом Комил, Саодат Абдураҳмонова.

ABSTRACT:

Author of this article analyses oxymoron as a means of artistic expression and delivery thereof in Uzbek and Russian translations novels of E. M. Remarque.

Keywords: translation theory, oxymoron, artistic translation, indirect translation, artistic image tool, E. M. Remark, Nizam Kamil, Saodat Abdurakhmanova

Қадимги грек нотиқлиги давридан бошлабоқ белгиланган матн ёки нутқни ифодалироқ жаранглашига хизмат қилувчи матн тузиш воситаларининг ўзига хос бўлган тизими ишлаб чиқилган. Булар жумласига антитеза, параллелизм, метафора, гипербола ва оксиморон кабиларни киритиш мумкин. Мазкур тизим бугунги кунда ҳам тарих нотиқлигининг бебаҳо меъроси сифатида кўрилади ва замонавий бадиий адабиётларнинг ажралмас қисми ўлароқ кенг кўламда фойдаланилиб келинмоқда.[1;37] Таниқли услубшунос олимлар В. Флайшер ва Г. Мишел ўзларининг “замонавий немис тили стилистикаси” деб номланган китобида бадиий тасвир воситаларини анъанавий стереотипик тасаввур чегараларига асосланган, экспрессив ифода имкониятлари учун ҳизмат қилувчи такрорлаш, ўрин алмаштириш, кенгайтириш, қисқартириш, даражалаш ва қарама-қарши қўйиш каби операционал бирликлар сифатида намоён бўлишини таъкидлайдилар.[2;151]

Бадиий тасвир воситалари орасида оксиморон (грек. oxýmōron —ақлли аҳмоқона) адибнинг фақат ўзигагина хос бўлган услубини ифодалаши билан ажралиб туради. Бунда адиб бир-бирга очиқдан-очиқ зид маънони акс эттирувчи икки тушунча ёрдамида янги сўз ёки сўз бирикмаси яратиш орқали реал воқеъликдаги зиддиятга бой ҳодиса ёки ҳолатни эмоционал акс эттиришга эришади.

Эрих Мария Ремарк романларида қўлланилган оксиморон бадиий тасвир воситаларининг рус ва ўзбек тилларида берилишига тўхталиб ўтсак. Адиб ўзининг "Ғарбий фронтда ўзгариш йўқ" романида фронт чизиғининг инсон табиатига ўзига хос таъсири ҳақида тўхталар экан, шундай ёзади:

Wir fahren ab als miirrische oder gutgelannte Soldaten, — wir kommen in die Zone, wo die Front beginnt, und sind ***Menschentiere*** *geworden.[3;60]*

Мы уезжаем хмурыми или весёлыми солдатами, а в зону, где начинается фронт, прибываем уже ***людьми-животными****. [4;59]*

Биз йўлга чиққанимизда оддий аскарлармиз, гоҳ дилгир, гоҳ қувноқ бўламиз. Аммо фронт чизиғига етиб келишимиз билан ***ярим инсон-ярим махлуққа*** *айланамиз. [5; 53]*

Ремарк бу ўринда оксиморон яратиш учун от сўз туркумига мансуб иккита сўз, "der Mensch" (кўплик шакли „die Menschen") ҳамда „das Tier" (кўплик шакли „die Tiere") сўзларидан фойдаланиб янги сўз —„das Menschtier" (кўплик шакли „die Menschentiere") сўзини яратган. Бу билан у бир-бирига қарама-қарши бўлган икки тушунчани ўзаро боғлаган. Эътиборлиси шундаки, немис тили грамматикасида одатда сифатловчи сифатланмишдан олдин келади.[6; 133] Фикримизниниг тасдиғи сифатида таниқли услубшунос олим Г. В. Паннинг немис тили стилистикаси китобида келтирилган мисолга тўхталсак: Der Blumentopf dieTopfblume[7; 144] От сўз туркумига мансуб "der Topf"ва „die Blume" сўзларининг ўзаро бирикувидан ясалган бу икки сўз икки хил маънони англатади. Сўзлар қўшилувида биринчи ўринда турган сўз аниқловчи маънони берса, иккинчи сўз аниқланмиш асл предмет маъносини беради. "Der Blumentopf"— гултувак, "dieTopfblume"— тувакда ўстириш учун мўлжалланган гул. Ремарк асарда қўллаган оксимороннинг таркибига эътибор қаратадиган бўлсак, аниқловчи сифатида "одам" аниқланмиш сифатида "ҳайвон" сўзлари қўлланган. Ўқувчига аён бўладики, фронт чизиғига яқинлашгач аскарлар одам кўринишидаги хайвонларга айланиб қолар экан. Аскарлар ёвга нисбатан ҳайвонларча ваҳший муносабатда бўлишлари билан бир қаторда, тирик қолиш илинжи уларни ақлга таянмаган, инсон учун бегона сезгилар оғушида табиат билан уйғунлашишга мажбур қилади. Асл матндаги "Menschentiere" сўзи рус тилидаги таржима вариантида "***людьми-животными***" сифатида берилган ва бадиий тасвир воситаси сифатида оксиморон

сақланиб қолган. Ўзбек тилидаги таржимада “***ярим инсон—ярим махлуққа”***деб ўгирилиб, оксиморон бадиий тасвир воситаси йўқотилган бўлсада, таржимон муаллиф ўқувчига тақдим қилмоқчи бўлган ғоя ва ҳиссиётларни бера олган деб хисоблаймиз.

Э. М. Ремаркнинг яна бир романи “Қора ҳайкал”(Der schwarze Obelisk)да қуйидаги оксимороннни кузатишимиз мумкин:

«Ich habe das Kreuzdenkmal verkauft», sagte er mit gespielter Bescheidenheit, hinter der ein gewaltiger Triumph ***schweigend brüllt****.[8;14]*

- А я наш мраморный крест продал, - заявляет он с притворнойскромностью, за которой чувствуется ***безмолвный рев*** *торжества.[9;12]*

—Мармар хочни сотдим, деди у тантана яширинган сохта камтарлик билан.[10;12]

Юқорида келтирилган мисолнинг қорайтириб кўрсатилган қисмига эътибор қилсак, немис тилидаги “*schweigen*” феълининг сифатдош 1 шакли[6;226] ҳамда “*brüllen*” феъли бирикишидан хосил бўлган бирикма. “*schweigen*” феъли немис тилининг бир тилли луғатида “сўз айтмаслик, жим туриш” шаклида берилса “*brüllen*” феъли “жуда баланд овозда гапирмоқ, ўшқирмоқ” тарзида берилган.[11;962,198] Бир-бирига зид маъноли сўзларнинг ўзаро бирикуви натижасида пайдо бўлган оксиморон бадиий тасвир воситаси ёрдамида Ремарк асар қаҳрамони Генрих Кроллнинг ўзи бажарган ишдан бениҳоя хурсанд эканлигини, бу хурсандчиликни ошкора кўрсатиш эса бундай ютуқ унинг ҳаётида камдан-кам содир бўлишини англатиб қўйишини ҳисобга олган ҳолда, ўзини камтар кўрсатишга уринаётганини, шунга қарамасдан қаҳрамоннинг ич-ичидан чиқаётган хурсандчилик хайқириғи сассиз бўлсада сухбатдошга намоён бўлаётганлигини ифодалайди. Бир вақтнинг ўзида мазкур оксиморон орқали қаҳрамон ўзини суҳбатдошларидан кўра юқори тутаётганини ва шу юқори даражага муносиб ҳурмат ва тавозеъга муносиб эканлигига заррача шубҳа қилмаётганини англаб етамиз. Адибнинг ҳеч қандай киноялрсиз “*Die Bescheidenheit*”— „камтарлик“ сўзини ишлатиб, биргина оксиморон бадиий тасвир воситаси ёрдамида ушбу камтарлик ортида асосланмаган манманлик турганини ифодалай олиши, оксиморон бадиий тасвир воситаси сифатида қандай имкониятларга эга эканлигини кўрсатибгина қолмай, муаллифнинг маҳоратига ҳам далолат қилади.

Асарнинг рус тилидаги таржимасида биз муҳокама қилаётган оксиморон бадиий тасвир воситаси “***безмолвный рев***” шаклида берилган. Бирикма морфологик жиҳатдан “сифат+от” шаклидаги қурилишга эга. Маъно жиҳатидан эса бирикманинг таркибий қисмлари бир-бирига зид. Шулардан келиб чиқиб

таржимада оксиморон бадиий тасвир воситаси сақланиб қолган деган хулосага келишимиз мумкин. Немис тилидаги каби артикларга эга бўлмаганлиги сабабли, одатда таржима қилинган матнларда сўзлар нисбати рус тилида камроқ бўлади. Юқоридаги асл матнда учта артикл ишлатилганига қарамасдан таржимада сўзлар нисбати тенглиги сақлаб қолингани Вера Оскаровнанинг таржимонлик маҳорати намуна сифатида эътироф этишга арзийди.

Ўзбек тилидаги таржима матнини кўздан кечирар эканмиз, нечоғлик уринмайлик, асл матнда мавжуд бўлган оксиморон бадиий тасвир воситасини ифодаловчи сўзларни тополмадик. Фикримизча, асл матндаги "***schweigend brüllt***" *"сифатдош+феъл"* ифодасини ўзбек тилига таржима қилишда "унсиз ҳайқирарди" ёки "сассиз ҳайқириқ" каби шаклларда берилиши мақсадга мувофиқ бўлар эди. Ўз ўрнида таъкидлаш жоизки, бадиий тасвир воситалари асарнинг мароқлилигини, ўзига хослигини таъминлаши билан бир қаторда, уни бошқа тилга таржима қилувчи адабиёт вакилига бир қанча қийинчиликлар келтириб чиқаради. Негаки, таржимондан асарнинг умумий мазмуни ва ғоясини эмас, ёзувчининг ўзига хос тили ва услубини,унинг бадиий мушоҳада шаклини: китобнинг ташқи ва юзаки қисми-ю, латофатини эмас, балки унинг асосий бисоти: ички ҳарорати ва бадиий хусусиятларини тўла-тўкис акс этириш талаб қилинади.[13; 6]

Die Explosionen der Granaten sind immer noch in diesen armen Ohren, die Augen spiegeln noch wie vor fünf Jahren das fassungslose Entsetzen, Bajonette bohren sich ohne Unterlaß weiter in weiche Bäuche, Tanks zermalmen jede Stunde schreiende Verwundeteund pressen sie flach wie Flundern, das Donnern der Schlacht, das Krachen der Handgranaten, das Splittern der Schädel, das Röhrender Minen, das Ersticken in zusammenstürzenden Unterständen ist durch eine schreckliche schwarze Magie hier präserviert worden und ***tobt*** *nun* ***schweigend*** *in diesem Pavillon zwischen Rosen und Sommer* ***weiter****.[8; 183]*

В ушах у несчастных еще раздается вой снарядов, глаза их, как пять лет назад, полны ужаса, штыки безостановочно вонзаются в мягкие животы, танки безжалостно давят кричащих раненых и расплющивают их, точно камбалу, гром сражения, взрывы ручных гранат, треск раскалывающихся черепов, свист мин, хрип придавленных рухнувшими блиндажами - все здесь сохранено словно с помощью какой-то чудовищной черной магии и ***безмолвно неистовствует*** *в этом флигеле, окруженном розами и прелестью позднего лета.[9; 185]*

Бу баҳтиқароларнинг қулоқлари остида снарядлар виззиллаб учади, кўзлари ҳудди беш йил аввалгидек дахшатда қотиб қолган, ханжарлар юмшоқ қоринларни титиб юбормоқда, танклар дод солаётган ярадорларнинг устидан эзғилаб юриб ўтмоқда, қўл гранаталари портлайди, бош суяклари сочилиб кетади, миналар

портлайди, окоп ичида қолганлар дод солади—урушниг асл башараси аллақандай сирли қора куч ёрдамида ўз холича музлатиб қўйилганга ўхшарди.[10;195]

Немис тилида берилган матнда оксиморон бадиий тасвир воситаси морфологик жиҳатдан “феъл+сифатдош” шаклига эга. Бу ўринда ҳам бир бирига зид бўлган маънодаги икки сўз ***“schweigend”*** сифатдоши ва ***„weitertoben“*** феълининг ўзаро бирикишидан фойдаланилган. ***“schweigend”*** сифатдошининг мазмуни аввалги мисолимиздан маълум бўлса, ***„weitertoben“*** феъли “жазавага тушишда давом этмоқ” деган маънони англатади. Маълумки, инсон жазавага тушганда ўзини тутиб туролмай, турли овозлар чиқаради. Жим турмоқ ва жазавага тушмоқ маъноларининг зиддияти оксиморон ясалишига асос бўлган. Касалхонадаги руҳий беморларнинг аҳволини тасвирлаш билан бирга, Ремарк урушнинг асл башарасини ўқувчига етказиб бера олган. Матнни ўқир экан ўқувчи ўзини бевосита уруш воқеъликлари орасига тушиб қолгандай ҳис қилади.

Асл матннинг рус тилидаги талқинига тўхталадиган бўлсак, оксиморон “***безмолвно неистовствует”*** дея ифодаланиб, зид маъно сақланиб қолган ва оксиморон бадиий тасвир воситаси таржимада айнан оксиморон сифатида берилган. Морфологик жиҳатдан оксиморон рус тилида “равиш+феъл” шаклига эга.

Ўзбек тилидаги матнни ўқир эканмиз, Саодат Абдураҳмонованинг сўз танлаш маҳоратини алоҳида эътироф этмоғимиз даркор. Жанг саҳналари таржимон томонидан моҳирона тасвирланган. Бироқ жумланинг охирги қисми — айнан оксиморон бадиий тасвир воситаси қўлланилган фикр таржимада тўлиғича тушиб қолган. Ўзбек тилидаги таржима матнини “...*—урушниг асл башараси аллақандай сирли қора куч ёрдамида ўз ҳолича занжирбанд қилингану, шифохонанинг бу қисмида атиргуллар ва ёз билан қуршалган ҳолда унсиз жазавага тушаётганга ўхшарди.*” сифатида берилса, мақсадга мувофиқ бўлар эди деб ҳисоблаймиз.

Ҳулоса ўрнида шуни айтмоқчимизки, бирор бир фикрни ифодалаш учун бадиий тасвир воситаларидан фойдаланиш, хар қандай ёзувчининг ўзига хос услуби ҳисобланади. Услуб ёзувчининг ўзи, унинг бутун бор-бисоти, вужуди, юрак уриши, бадиий мушоҳада шакли, унинг овози демакдир. Бинобарин, агар таржимада муаллифнинг услуби тўғри берилмаган бўлса, бундай таржиманинг асл нусха жисмига мослигига асло ишониб бўлмайди: унда таржимон, беихтиёр, муаллифнинг ўрнига ўзини қўйган бўлади.[13; 7] Асл матндаги бадиий тасвир воситаларини таржимада тушуриб қолдириш, гапнинг қисмлари ёки тўлалигича сюжет воқеаларига таъсир этмайди деб ҳисоблаган ҳолда таржима матнида акс эттирмасликни бадиий таржиманинг ижод эркинлигига йўйиш ҳолларини мутлақо асоссиз деб ҳисоблаймиз. Фикримизча, ижодда эркинлик истаган таржимон,

таржима қилинаётган бадиий асардан илҳомланиб бутунлай янги асар яратгани маъқул. Таржима жараёнида эса асл матн муаллифининг хаёлот кенгликларида кезар экан, у билан баробар қадам ташлашга, ортда ҳам қолмай, ўзиб ҳам кетмасликка масъулдир. Шундагина асл матн ва таржима матнини ўқиган китобхон бирдай таъсирланиши, завқ олиши таъминланади.

REFERENCES

1. М. Г. Сушко Deutsche Stilistik, Суми Сум ДПУ, 2011 -120б.
2. Fleischer W., Michel G., Starke G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. –2. Aufl.-Frankfurt-am-Main; Berlin; New York; Paris; Wien: Lang, 1996.
3. Remarque E.M. Im Westen nichts neues Berlin im Propyläen-verlag, 1929, 298 S.
4. Ремарк Э.М. На Западном фронте без перемен [перевод с немецкого Н Федоровой] Москва Издательство АСТ 2022, 285 с.
5. Ремарк Э.М. Ғарбий фронтда ўзгариш йўқ/Русчадан Низом Комил таржимаси — Тошкент: Янги аср авлоди 2023, 240 б.
6. Helbig Gerhardt, Joachim Buscha Übungsgrammatik Deutsch, Berlin: Langenscheidt, 2004, 379 S.
7. Pan G. W. Deutsche Stilistik Toshkent: «Fan va texnologiyalar Markazining bosmaxonasi» 2010, 280 б.
8. Remarque E. M. Der schwarze Obelisk, Köln: Kiepenhauer & Witsch 1989, 500 S.
9. Ремарк Э. М. Чёрный обелиск [перевод с немецкого В. О. Станевич] Москва Издательство АСТ, 2021, 478 с.
10. Ремарк Э. М. Қора ҳайкал [рус тилидан Саодат Абдураҳмонова] Тошкент: “Фактор пресс”, 2021, 496 б.
11. Dieter Götz, Günter Haensch, Hans Wellmann Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, München: Langenscheidt, 1254 S.
12. Назаров Қ. Н., Холматова И.М. Таржима назарияси ва амалиёти Андижон, Малхам-М, 2005, 65 б.

CONTENTS | INHALTSVERZEICHNIS | MUNDARIJA

195.Кудратов, Л. Ф. ИМПЕРФЕКТ PAST SIMPLE ЗАМОН ШАКЛЛАРИ ДЕЛИМИНАЦИЯ (ЧЕГАРАЛАШ) ВА МОКРО- ИАЗИЯТЛАРНИ ИНТЕГРАЦИЯ ҚИЛИШДАГИ УРНИ.	1040-1043
196.Қўчқорова, С. Т. БАДИИЙ МАТНЛАРДА ИНТЕРТЕКСТУАЛЛИК КАТЕГОРИЯСИНИНГ НАМОЁН БЎЛИШИГА ОИД.	1044-1047
197. Xamidova, M. OLAM MILLIY LISONIY MANZARASIDA GLYUTTONIK DISKURSNING O‘RNI.	1048-1052
198.Мамарасулов, Е. Ғ. Э. М. РЕМАРК РОМАНЛАРИДА ОКСИМОРОН БАДИИЙ ТАСВИР ВОСИТАСИ ВА УНИНГ ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ (ЎЗБЕК ВА РУС ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА).	1053-1058
199.Мирзорахимов, О. К. ДИДАКТИКО - МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ НАЧАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ РОДНОМУ ЯЗЫКУ.	1059-1062
200.Нарматова, А. П. ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ.	1063-1066
201.Норматова, М. Б. БЎЛАЖАК МУТАХАССИСЛАРНИНГ СТРАТЕГИК КОМПЕТЕНЦИЯСИНИ ШАКЛЛАНТИРИШНИНГ ПЕДАГОГИК ЖИҲАТЛАРИ.	1067-1069
202.Рузиева, У. Т. СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МИКРОТЕКСТА (ССЦ) В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.	1070-1074
203.Сафарова, М. Ж. ЦИТИРОВАНИЕ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ).	1075-1080
204.Халдарчаева, Г. С. БОҒЛОВЧИ ФЕЪЛЛАРНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИНИ ЎРГАНИШДА КОГНИТИВ ТАҲЛИЛ ИМКОНИЯТЛАРИ.	1081-1088
205.Юсупова, М. С., & Пардвева,, З. Ж. ЗУЛФИЯ ИЖОДИНИНГ ЎЗИГА ХОСЛИГИ.	1089-1093
206.Юсупова, Т. НЕМИС ТИЛИДА ФЛОРОНИМЛАРНИНГ ЭТИМОЛОГИК ТАСНИФИ.	1094-1099
207.Эгамбердиев, Ж. Ж. ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДА ТЕРМИНОЛОГИК ЎҚУВ ЛУҒАТЛАРИНИНГ АҲАМИЯТИ ХУСУСИДА.	1100-1101
208. Rahmonqulova, D. M. XORIJIY TILLARNI O‘QITISHDA “FASLLAR” TEXNOLOGIYASIDAN FOYDALANISH.	1102-1107